

Universidad de Ain Shams

Facultad de Al-Asun

Departamento de Español

Las voces narrativas en

La muerte de Artemio Cruz

de Carlos Fuentes

Tesis doctoral

Presentada por:

Marwa Mohamed Ibrahim

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal Al-Din Mohammed

Dra. Aisha Mahmoud Swelam

El Cairo, 2005.

Dedicatoria

*A mi madre,
principio y fin de
todo éxito y de toda
sonrisa*

*"El hombre sigue siendo esclavo de las
demandas de la vida hasta que la muerte lo
libere"*

Yūsuf al-Sibā'y

Índice

	Págs.
Nota preliminar:.....	1
Introducción: hacia una visión crítico-biográfica.....	4
a) Fijación de los datos históricos, sociales y económicos que conciernen a la obra.....	5
b) Fijación de los datos del "yo" que escribe.....	29
1. Las posibles relaciones del "yo" con la realidad.....	29
2. La intencionalidad del yo frente al acto de la escritura.....	33
Primer capítulo: Técnica narrativa:.....	40
I.1. Estudio descriptivo del nivel anecdótico del texto.....	41
1.1. Análisis descriptivo de los elementos que componen la estructura narrativa del texto.....	46
1.1.1. La unidad del texto.....	46
a. Niveles enigmáticos.....	49
b. Niveles preparativos.....	58
c. Niveles explicativos.....	68
1.1.2. El texto narrativo como microcosmos.....	95
1.1.2.1. La coordenada espacial.....	95
a. La presencia de la descripción en la novela.....	96
b. Morfología de los elementos que componen el espacio cosmológicos.....	97

c. Morfología de los elementos que componen el espacio humano-social e histórico.....	99
d. Sintaxis de la coordenada espacial en función del relato.....	108
1.1.2.2. La estructura actancial: Estudio de la sintaxis de los actantes como generadores de la dinámica del texto.....	113
a. La presentación del personaje por sí mismo.....	116
b. La presentación del personaje mediante otro personaje.....	117
c. La presentación del personaje a través de un narrador extradieético.....	120
1.1.2.3. La coordenada temporal.....	134
a. Descripción de los diferentes tiempos que se dan cita en el texto.....	135
b. Estudio de la relación existente entre tiempo del relato y tiempo de la acción del relato.....	141
c. Fijación de los elementos para una posible lectura interpretativa de la coordenada temporal, con referente en la Historia.....	144
d. Fijación de los elementos para una posible lectura interpretativa de la coordenada temporal, con referente en la yo.....	145
1.1.3. La dinámica de la novela.....	156
a. Segmentación de la novela.....	157
b. Clasificación de los segmentos de la novela.....	162
c. Estudio de la sintaxis de los segmentos.....	162
1.2. Análisis descriptivo de los elementos que estructuran la novela como discurso.....	163
1.2.1. Estructuración del texto como confesión.....	163

a. Búsqueda de las intromisiones del narrador.....	164
b. Búsqueda del metadiscurso literario.....	168
 Segundo capítulo: Densidad temática.....	173
 II.2. Estudio interpretativo de los niveles ideológico y simbólico del texto.....	174
 2.1. Estudio previo a la lectura interpretativa: el texto como conflicto.....	174
a. Determinación de la naturaleza del conflicto en función de los actantes.....	174
b. Determinación de la naturaleza del conflicto en función de su objeto.....	175
c. Desarrollo y solución del conflicto.....	183
d. La funcionalidad del conflicto.....	186
 2.2. Estudio interpretativo con referente en la relación Realidad 1- Realidad 3.....	187
 2.2.1. El texto como representación de la Realidad (1): Estudio interpretativo con referente en la relación yo del autor-texto.....	187
 2.2.1.1. Los componentes que intentan recrear dicha Realidad.....	188
a. La recreación de la estructura social.....	188
b. Los bloques o fuerzas de presión.....	191
c. El hábitat y los objetos como significantes de esa Realidad.....	192
d. La presencia de hechos históricos ajenos o existentes por sí mismos fuera del contexto de la ficción.....	193

2.2.1.2. La intencionalidad de esta recreación de la Realidad.....	194
a. Intencionalidad política de denuncia de la realidad.....	194
b. Intencionalidad objetiva de reproducción de la realidad.....	195
c. Intencionalidad de pura creación estética.....	195
2.2.1.3. Los modos de esta recreación de la Realidad.....	195
a. En función de la porción de realidad escogida y de su tratamiento.....	195
b. En función de la dinámica del texto y de la solución del conflicto.....	196
2.2.2. El texto como subversión de la Realidad (1): El modo de subversión.....	196
Tercer capítulo: el lenguaje como creación:.....	209
III.3. El sistema lingüístico.....	210
3.1. Plano léxico.....	211
3.2. Plano sintáctico.....	220
IV. Conclusión:.....	254
V. 5. El apartado bibliográfico.....	261
5.1. Obras de Carlos Fuentes.....	262
5.1.1. Narrativa.....	262
5.1.1.1. Narrativa en proceso.....	263
5.1.2. Artículos y libros.....	263
5.1.2.1. Libros en proceso.....	264

5.1.3. Teatro.....	264
5.1.4. Guiones.....	265
5.1.4.1. Guión cinematográfico.....	265
5.1.4.2. Guión documental.....	265
5.2. Obras sobre Carlos Fuentes.....	265
5.2.1. Libros.....	265
5.2.2. Artículos.....	266
5.3. Artículos sobre <i>La muerte de Artemio Cruz</i>	266
5.4. Obras manejadas en este trabajo.....	267
5.4.1. Webiografía.....	271
5.5. Bibliografía general.....	272

عنوان الرسالة: الأصوات السردية في رواية موت أرتميو كروز لكارلوس فوينتيس

التقدير / مرتبة الشرف الأولى

المشرفون: أ.د. نادية جمال الدين محمد. رئيس قسم اللغة الإسبانية. كلية الألسن. جامعة عين شمس.

د. عائشة محمود سويلم. رئيس قسم اللغة الإسبانية. كلية اللغات والترجمة. جامعة 6 أكتوبر.

Resumen de la tesis

Esta tesis trata un tema muy concreto cuya finalidad no es la de hablar de Carlos Fuentes, ni tampoco la de investigar su innegable aportación a la literatura hispanoamericana contemporánea, sino que intentaría dar a conocer la fuerte relación existente entre las voces narrativas de su novela *La muerte de Artemio Cruz* y los diferentes elementos que la componen.

Este estudio se divide en tres capítulos principales, además de una introducción en que se intenta hacer un breve resumen de la historia de la Revolución Mexicana inspirada por Fuentes en esta novela y hablar sobre las constantes novelísticas del mismo como escritor comprometido.

El primer capítulo trata el análisis de los elementos de la técnica narrativa: el espacio que se divide en tres tipos: el cerrado, el abierto y el mental., la estructura actancial que se divide en tres generaciones sucesivas: la pasada de los abuelos de Artemio Cruz, la presente representada por él mismo y la futura de sus hijos y nietos. A cada una de estas generaciones responde un nivel temporal diferente.

En el segundo capítulo se habla de la estructura ideológica y simbólica de la novela. El tercer capítulo trata el análisis de la estructura lingüística que es la más relacionada con esas voces narrativas, ya que Carlos Fuentes utiliza conscientemente ciertos recursos en una voz y los va cambiando en la otra o los maneja con menor o mayor intensidad.

Después de este análisis viene la conclusión en que deducimos que la triple estructura predominante en esta novela no sólo se detiene en el diálogo

تنقسم الرسالة إلى ثلاثة فصول: التقنية السردية والكثافة الموضوعية واللغة كإبداع. يتم التمهيد لهذه الفصول في مقدمة عن تاريخ الثورة المكسيكية والتي يركز عليها البعد التاريخي للرواية وعن حياة وأعمال كارلوس فوينتيس ككاتب ملتزم بقضايا وطنه.

Resumen de la tesis

Marwa Mohammed Ibrahim Ahemd, Las voces narrativas en *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes.

Tesis doctoral, Universidad de Ain Shams, Facultad de Al-Asun, Departamento de Español, 2005.

La tesis se divide en tres capítulos: la técnica narrativa, la densidad temática y el lenguaje como creación, además de una introducción en que se hace un breve resumen de la historia de la Revolución Mexicana inspirada por Fuentes en esta novela y de las constantes novelísticas del mismo como escritor comprometido.

Nota preliminar

Me gustaría en esta nota llamar la atención sobre la importancia de la novela *La muerte de Artemio Cruz* cuyo autor, Carlos Fuentes, la concibe como una novela de ruptura frente a los modelos tradicionales. Podemos así considerarla como la novela hispánica más revolucionara en cuanto a la estructura novedosa de sus voces narrativas.

Esa novedad reside en la idea de agrupar tres voces narrativas en una sola novela, la del yo, la del tú y la del él que se repiten sucesivamente a lo largo de la misma. Cada una de esas voces representa una perspectiva diferente, yeso lo que hace de *La muerte de Artemio Cruz* motivo de interés para los críticos de la obra de Carlos Fuentes.

De allí empecé a leer la novela atentamente. La verdad es que me costó mucho trabajo en traducir su vocabulario, ya que Fuentes utiliza abundantemente vocablos poco comunes. Eso no se debe a una intención de exhibir una erudición poco frecuente, sino que responde a una intención de demostrarnos la inmensa riqueza de esa lengua.

Con la lectura repetida empecé a descifrar poco a poco los enigmas de esa estructura. Por otra parte empecé a leer el material relacionado con el tema y descubrí que sus grandes títulos no significan necesariamente que cubran el tema desde sus diferentes perspectivas. Los ensayos en especial son muy engañosos, ya que se puede leer un título que dice: análisis de los personajes en *La muerte de Artemio Cruz* pero nada más

leerlo se descubre que habla sólo de un personaje o que lo trata desde una perspectiva muy limitada.

En cuanto a esta novela los críticos sólo se limitan a estudiar las voces narrativas en sí separándolas de los demás elementos de la novela. Yo, por mi parte, intenté relacionar esos elementos, el espacial, el temporal, el actancial, el ideológico, el simbólico y el lingüístico con estas voces.

Vemos cómo la estructura espacial se divide en tres tipos: el cerrado, el abierto y el mental.

Asimismo, he dividido la estructura actancial en tres generaciones sucesivas: la pasada de los abuelos de Artemio Cruz, la presente representada por él mismo y la futura de sus hijos y nietos. A cada una de estas generaciones responde un nivel temporal diferente.

De la misma manera, la estructura lingüística es la más relacionada con esas voces narrativas, ya que Carlos Fuentes utiliza conscientemente ciertos recursos en una voz y los va cambiando en la otra o los maneja con menor o mayor intensidad.

Podemos así afirmar que la triple estructura predominante en esta novela no sólo se detiene en el diálogo interpronominal de las tres voces narrativas, sino que se extiende a englobar todos los elementos de la misma y aquí reside la innegable importancia de la novela.

Finalmente espero haber añadido algo nuevo al análisis de esta novela, que desde mi punto de vista es una novela inagotada que merece otros estudios especialmente en el campo lingüístico.

Introducción:

Hacia una visión

crítico-biográfica

Este acercamiento¹ que pretendemos hacer cubre dos aspectos: primero, la fijación del *Statu quo*² sobre el cual se genera la obra; segundo, el verdadero estudio genético del texto. Cabe aclarar que tal acercamiento sirve de preparación al análisis fundamental.

Creemos que esta novela nos lleva, con referencias históricas concretas, a los años que preceden y que siguen a la Revolución Mexicana (1910) mediante la presencia del personaje (un nuevo rico) que surgió de la política posrevolucionaria de intenciones perversas. Esto nos llevará a mostrar más adelante cómo todas las coordinadas temporales y espaciales como la estructura de las clases sociales están relacionadas intencionalmente con el *Statu quo* de la Revolución Mexicana. Este *Statu quo* se lleva a cabo en el siguiente nivel:

a) Fijación de los datos históricos, sociales y económicos que conciernen a la obra:

En esta fijación no pretendemos revisar la historia de la época, sino fijar aquellos elementos que se reflejan en la obra. En primer lugar hablaremos de los elementos en función

¹ En cuanto al análisis de la novela, nos servimos de dos fuentes fundamentales:

Francisco Javier del Prado Biezma, *Cómo se analiza una novela*, 1ª ed., Madrid, Alhambra, 1984.

Roland Bourneuf, *La novela*, 5ª ed., Barcelona, Ariel, 1989.

² Comprende la situación política, social y económica sobre la que se genera la obra.